

**10.02.00 - ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ – ЯЗЫКОЗНАНИЕ**

10.02.00

**Ю.С. Арсентьева, Э.А. Шарифуллина**

Казанский (Приволжский) федеральный университет,  
Институт управления, экономики и финансов,  
кафедра иностранных языков в сфере экономики, бизнеса и финансов,  
Казань, juliarenat251@gmail.com, ehvi-ehvi12@rambler.ru

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ-ЭВФЕМИЗМЫ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ СФЕРЫ  
В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

*Статья посвящена рассмотрению фразеологизмов-эвфемизмов, относящихся к фразеологической группе общественно-политической сферы, в том числе и военной. Изучение ряда словарей эвфемизмов и отобранного материала наглядно свидетельствует о том, что появление значительной части единиц данной группы связано с особенностями политического и социального развития англоязычных стран и России, а также других европейских стран, если имело место заимствование. Делается вывод, что именно эвфемистическая функция является наиболее подходящей для вуалирования и сокрытия от широкой общественности неприглядных политических и военных действий, номинированных с помощью фразеологизмов-эвфемизмов.*

*Ключевые слова: фразеологическая единица, фразеологизм-эвфемизм, эвфемистическая номинация, фразеологическая группа.*

Уже со времен древних греков термин «эвфемизм» употребляется для обозначения стилистического тропа, играющего роль словесного смягчения. Фразеологизмы-эвфемизмы (ФЭ), объединяя особенности фразеологической и эвфемистической номинации, представляют собой сложные языковые единства, характеризующиеся переосмысленностью значения, раздельнооформленностью, лексической и грамматической стабильностью с возможностью контекстуальных трансформаций, образностью и высокой значимостью коннотативного компонента в структуре фразеологического значения. В качестве отличительной особенности фразеологизмов-эвфемизмов мы отмечаем их способность выражать социально и морально неприемлемые или табуированные внеязыковые денотаты с помощью нейтральных, положительно оцениваемых или в ряде случаев возвышенных образов [1].

Приводя лексико-семантическую классификацию эвфемизмов (в том числе и фразеологических единиц) с точки зрения понятийного аспекта, А.М.Кацев выделяет десять следующих групп эвфемизмов: эвфемистические наименования сверхъестественных сил; эвфемистические наименования понятий смерти и болезней; эвфемистические наименования, относящиеся к сфере пороков (пьянства, лживости и т.д.); эвфемистические наименования, относящиеся к половой сфере; эвфемистические наименования, относящиеся к сфере преступлений и их последствий; эвфемистические наименования понятий бедности в значении «быть бедным»; эвфемистические наименования некоторых непрестижных профессий; эвфемистические наименования умственных и физических недостатков; эвфемистические наименования, относящиеся к сфере физиологии; эвфемистические наименования некоторых предметов одежды (типа брюк «известный предмет туалета») [2].

Словарь Дж. Нимана представляет одиннадцать разделов эвфемизмов. Названия разделов: части тела: запретная территория; части тела: нейтральная территория; кровь, пот и слезы: выделения и специальные помещения; семь смертных грехов и другие грехи; болезнь; смерть; преступление и наказание; секс: любительский и профессиональный; наем на работу и увольнение: мир работы; язык правительства: мир бюрократии и урбанизации; военные игры: игроки, сторонники, стратегия (раздел 11) [6].

А.Н.Прудывус в своей кандидатской диссертации называет следующие сферы эвфемизации: сверхъестественные силы; смерть; болезни; физические и умственные недостатки; тело человека и отдельные его части; физиология; беременность; отношения полов; употребление алкоголя и наркотиков; проступки и преступления; общественно-политическая сфера [3].

Все три приведенные выше классификации в значительной мере построены на лексическом материале. Собранный и изученный нами фразеологический материал позволил нам выделить с точки зрения семантики ряд фразео-семантических групп фразеологизмов-эвфемизмов в английском и русском языках. В данной статье мы рассмотрим только одну из таких групп, включающую 21 ФЭ в английском и 15 ФЭ в русском языке. Это группа фразеологизмов-эвфемизмов общественно-политической сферы, включая и военную. Данные единицы являются, в основном, «детьми» последних десятилетий. Необходимость использования переосмысленных, косвенных номинаций в данной сфере вызвана необходимостью камуфляжа репрессивных или военных действий, а также действий, которые должны быть скрыты от общественности, соответствующим образом завуалированы. Именно для этой цели лучше всего служит использование эвфемизмов:

... wondering suddenly how much guilty truth and how much honest **battle fatigue** there had been... (Holder 1995).

What an odd term, he thought, **Collateral Damage**. What an off-hand way of condemning people whom fate had selected to be in the wrong place. (Holder 1995).

Вообще эта проблема стала актуальна сразу после начала масштабных перемен в нашей стране: вспышки межэтнического насилия в Баку и Сумгаите, **межэтнический конфликт** начала девяностых в Туве, неутраченный очаг розни на Северном Кавказе. (А.Крижевский. «Леокадия Дробижева: «Непримиримых культур не бывает» // «Известия», 2002.11.15).

Национальность... Вот и **пятый пункт**. Такой простой, не значащий в довоенное время и какой-то чуть-чуть особенный сейчас. (В.Гроссман. «Жизнь и судьба»).

В данной фразео-семантической группе были выявлены фразеологические соответствия: «fifth column» - «пятая колонна» со значением «предатели», «air support» - «поддержка с воздуха» со значением «сбрасывание бомб с целью помощи своим войскам». В то же время появление значительной части единиц данной группы связано с особенностями политического и социального развития англоязычных стран и России (в ряде случаев и других европейских стран, если имело место заимствование). Приведем несколько примеров. Так американизм «acute environmental reaction» со значением «неспособность продолжать военные действия» возник во время войны во Вьетнаме и обозначал нервное заболевание, вызванное ужасами войны. Неравное положение негров и цветных в странах, где большинство населения является белыми, вызвало к жизни фразеологизм-эвфемизм «minority group». Результатом вуалирования антисемитской политики в Германии явилось появление ФЭ «dietary difficulties» со значением «преграждение евреям доступа в Германский имперский флот (German Imperial Navy)»: евреям, отказывающимся менять свою веру, отказом служило официальное вежливое извинение «трудности с питанием (пайком)». Немецкое заимствование “final solution” (букв. конечное решение) (нем. Endlösung) со значением «убийство всех евреев» появилось в 1938 году, когда потерпела крах попытка отправить немецких евреев колонизировать Мадагаскар. Данная политика систематично и жестоко проводилась в 1941-1945 годах.

Данная группа фразеологизмов-эвфемизмов в русском языке пополнялась в результате эвфемизации непрестижных или репрессивных действий властей или неприятных событий в мире: «пятый пункт», «гармонизация положения дел», «межэтнический конфликт», «исполнять интернациональный долг» и т.д. У некоторых ФЭ данной группы наблюдается развитие значения. В качестве примера приведем выражение «международный терроризм», который с начала XXI века приобретает значение «исламский терроризм, терроризм воинствующего ислама» [4:193]. Автор словаря приводит пример из «Российской газеты» за 2002 год с конкретизацией данного выражения: «...**Международный терроризм?** Вроде бы

ни у кого из «союзников» такое определение не вызывает сомнений. Руководитель американской аналитической организации Middle East Forum Дэниел Пайпс порицает администрацию Буша за то, что она «предпочитает пользоваться эвфемизмом **«международный терроризм»** вместо обозначения реального идейного противника». Тот же упрек и России: подвергаясь нападкам мусульманских террористов, она, мол, тоже избегает «называть противника по имени». Так кто же он, этот противник? Исламский терроризм... Все иные разновидности терроризма – ирландский, баскский, корсиканский и прочие – ограничен рамками отдельных государств или небольших регионов планеты» [4:193].

Итак, появление фразеологизмов-эвфемизмов общественно-политической сферы, включая и военную, связано с современными тенденциями развития окружающего нас мира. Вполне понятно, что количество единиц данной группы будет пополняться, поскольку необходимость вуалирования и сокрытия от широкой общественности неприглядных политических и военных действий является необходимым атрибутом жизни современного общества, а эвфемистическая функция является наиболее подходящей для данных целей.

#### *Список литературы*

1. *Арсентьева Ю.С.* Фразеологизмы-эвфемизмы в английском и русском языках: дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2012. – 176 с.
2. *Кацев А.М.* Языковое табу и эвфемия. – Л.: ЛГПУ, 1988. – 80с.
3. *Прудывус А.Н.* Эвфемизмы в современном немецком языке: дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2006. – 188с.
4. *Сеничкина Е.П.* Словарь эвфемизмов русского языка. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 464с.
5. *Holder R.W.* A Dictionary of Euphemisms. How Not to Say What You Mean. - New York: Oxford Univ. Press, 2007. - 506p.
6. *Neaman J.S. and Silver C.G.* Kind Words: a Thesaurus of Euphemisms. Expanded and Revised Edition. - New York: Facts on File, 1990. - 373p.